



Macedonian (македонски јазик)

## Воведни обреди

Знак на крстот

Во името на Отецот и на Синот и на Светиот Дух.

Амин

Поздрав

Благодатта на нашиот Господ Исус Христос, и љубовта кон Бога, и причест на Светиот Дух Биди со сите вас.

И со вашиот дух.

Казнено дело

Браќа (браќа и сестри), да ги признаеме нашите гревови, И така се подготвиме да ги славиме светите мистерији.

Јас признавам на Семокниот Бог И за тебе, моите браќа и сестри, дека многу згрешив, Во моите мисли и според моите зборови, во она што го направив и во она што не успеав да го направам, Преку моја вина, Преку моја вина, Преку мојата најтешка вина; Затоа ја прашувам благословена Марија постојано девственото, сите ангели и светци, И вие, моите браќа и сестри, Да се молиш за мене на Господ нашиот Бог.

Нека семокниот Бог нека се смилува на нас, Простете ни ги нашите гревови, И доведете нè во вечен живот.

Амин

Yiddish (יידיש)

## ינטראָדוקטאָרי רייך

צײַכן פֿון דעם קרייז

אין דעם נאָמען פֿון דעם פֿאַטער, און פֿון דעם זון, און פֿון דעם רוּח.

אמן

גרוס

די חן פֿון אונדזער האַר יאָשקע המשיח, און די ליבע פֿון גאָט, און די קאַמיוניאַן פֿון די רוּח זײַן מיט איר אַלע.

און מיט דיין גײסט.

פֿענטיטענשאַל אַקט

ברידער (ברידער און שוועסטער), לאָזן אונדז באַשטעטיקן אונדזער זינד, און אַזוי צוגרייטן זיך צו פֿייערן די הייליק סודות.

איך מודה צו אלמעכטיקער גאָט און צו איר, מיין ברידער און שוועסטער, אַז איך האָבן זייער געזינדיקט, אין מיין געדאַנקען און אין מיין ווערטער, אין וואָס איך האָבן געטאן און אין וואָס איך האָבן ניט אַנדערש צו טאָן, דורך מיין שולד, דורך מיין שולד, דורך מערסט שווער שולד; דעריבער, איך פֿרעגן ברוך מרים טאָמיד-ווירגין, אַלע מלאכים און הייליקע, און איר, מיין ברידער און שוועסטער, צו דאַוונען פֿאַר מיר צו די האַר אונדזער גאָט.

קען אלמעכטיקער גאָט האָט רחמנות, אויף אונדז, מוחל אונדז אונדזער זינד, און ברענגען אונדז צו ייביק לעבן.

אמן

Macedonian (македонски јазик)

Кири

Господи помилуј.

Господи помилуј.

Христе, помилуј.

Христе, помилуј.

Господи помилуј.

Господи помилуј.

Глорија

Слава на Бога во висините, а на земјата мир на луѓето со добра волја. Ве фалиме, те благословуваме, те обожаваме, те величаме, Ви благодариме за вашата голема слава, Господи Боже, Цар небесен, О Боже, семоќен Татко. Господ Исус Христос, Единороден Син, Господи Боже, Јагне Божјо, Сине на Отецот, ти ги земаш гревовите на светот, помилуј нè; ти ги земаш гревовите на светот, прими ја нашата молитва; седиш од десната страна на Отецот, смилувај се на нас. Зашто само ти си Светецот, само ти си Господ, само ти си Севишен, Исус Христос, со Светиот Дух, во слава на Бога Отецот. Амин.

Собери

Да се молиме.

Амин.

Литургија на зборот

Прво читање

Словото Господово.

Фала му на Бога.

Одговорски псалм

Yiddish (ייִדיש)

Kyrie

האר, האב רחמנות.

האר, האב רחמנות.

משיח, האבן רחמנות.

משיח, האבן רחמנות.

האר, האב רחמנות.

האר, האב רחמנות.

גלאַריאַ

כבוד צו גאָט אין דער העכסטן, און אויף ערד שלום צו מענטשן מיט גוטן ווילן. מיר לויבען דיר, מיר בענטשן דיר, מיר לויבען דיר, מיר לויבען דיר, מיר דאַנקען דיר פֿאַר דיין גרויס כבוד, האר גאָט, הימלישע מלך, אַ גאָט, אלמעכטיקער פאטער. האר יאָשקע משיח, בלויז געבוירן זון, האר גאָט, לאם פון גאָט, זון פון דעם פאטער, דו נעמט אוועק די זינד פון דער וועלט, האבן רחמנות אויף אונדז; דו נעמט אוועק די זינד פון דער וועלט, באַקומען אונדזער תפילה; דו ביסט געזעסן ביי דער רעכטער האַנט פון דעם פאטער, האב רחמנות אויף אונדז. פֿאַר איר אַליין זענען דער הייליקער, דו אַליין ביסט דער האר, דו אַליין ביסט דער אייבערשטער, יאָשקע משיח, מיט די רוח, אין דער כבוד פון גאָט דעם פאטער. אמן.

קלייבן

לאַמיר דאַוונען.

אמן.

ליטורגי פון די וואָרט

ערשטער לייענען

דאָס וואָרט פֿון גאָט.

אַ דאַנק גאָט.

ענטפֿערס סאַם

Macedonian (македонски јазик)

Второ читање

Словото Господово.

Фала му на Бога.

Госпел

**Господ нека биде со вас.**

И со твојот дух.

**Читање од светото Евангелие според Н.**

Слава ти, Господи

**Евангелието Господово.**

Фала ти Господи Исусе Христе.

Професија на вера

Јас верувам во еден Бог, Семоќниот Отец, творец на небото и земјата, на сите нешта видливи и невидливи. Јас верувам во еден Господ Исус Христос, Единородниот Син Божји, роден од Отецот пред сите векови. Бог од Бога, Светлина од светлина, вистинскиот Бог од вистинскиот Бог, роден, не создаден, истосуштински со Отецот; преку него се создаде сè. За нас луѓето и за нашето спасение слезе од небото, и преку Светиот Дух се воплоти од Дева Марија, и стана човек. Заради нас беше распнат под Понтиј Пилат, претрпе смрт и беше погребан, и воскресна на третиот ден во согласност со Светото писмо. Тој се вознесе на небото и седи од десната страна на Отецот. Тој повторно ќе дојде во слава да им суди на живите и мртвите и неговото царство нема да има крај. Верувам во Светиот Дух, Господ, Животодавецот, кој

Yiddish (יידיש)

רגע לייענען

דאָס וואָרט פֿון גאָט.

אַ דאַנק גאָט.

בשורה

**ה' זאָל זיין מיט דיר.**

און מיט דיין גייסט.

**א לייענען פון די הייליק בשורה לויט נ.**

כבוד צו דיר, האר

**די בשורה פון די האר.**

לויב צו דיר, האר יאָשקע המשיח.

פאָך פון אמונה

איך גלייב אין איין גאָט, דער אלמעכטיקער פאטער, מאכער פון הימל און ערד, פון אַלע זאכן קענטיק און ומזעיק. איך גלויבן אין איין האר יאָשקע המשיח, דער בלויז געבוירן זון פון גאָט, געבוירן פון דעם פאטער איידער אַלע צייטן. גאָט פֿון גאָט, ליכט פון ליכט, אמת גאָט פֿון אמת, גאָט, געבוירן, ניט געמאכט, קאָנסיסטענטיאַל מיט דעם פאטער; דורך אים איז אַלץ געמאכט געווארן. פֿאַר אונדז מענטשן און פֿאַר אונדזער ישועה ער איז אַראָפֿ פֿון הימל, און דורך די רוח איז געווען פֿאַרקערפערן פון די ווירגין מרים, און איז געוואָרן אַ מענטש. פֿאַר אונדזער צוליב ער איז געקרייציקט אונטער פֿאַנטויס פילאטוס, ער האט געליטן טויט און איז בעריד, און איז אויפגעשטאנען אויפן דריטן טאָג אין לויט מיט די סקריפטשערז. ער איז ארויף אין הימל און זיך ביי דער רעכטער האנט פון דעם פאטער. ער וועט קומען ווידער אין כבוד צו משפטן די לעבעדיקע און די טויטע און זיין מלכות וועט נישט

## Macedonian (македонски јазик)

произлегува од Отецот и Синот, кој со Отецот и Синот се обожава и прославува, кој зборувал преку пророците. Верувам во една, света, соборна и апостолска црква. Исповедам едно Крштение за простување на гревовите и со нетрпение го очекувам воскресението на мртвите и животот на светот што доаѓа. Амин.

## Хомили

### Универзална молитва

**Му се молиме на Господа.**

Господи, слушни ја нашата молитва.

## Литургија на Евхаристијата

### Понуда

Нека е благословен Бог засекогаш.

**Молете се, браќа (браќа и сестри), дека мојата и твојата жртва може да биде прифатливо за Бога, семејниот Отец.**

Нека Господ ја прифати жртвата од вашите раце за пофалба и слава на неговото име, за наше добро и доброто на целата негова света Црква.

Амин.

### Евхаристиска молитва

**Господ нека биде со вас.**

И со твојот дух.

**Подигнете ги вашите срца.**

Ги креваме до Господа.

## Yiddish (יידיש)

האַבן קיין סוף. איך גלויבן אין די רוח, די האר, די גיווער פון לעבן, וואס גייט ארויס פון דעם פאטער און דער זון, ווער מיט דעם פאטער און דער זון איז אַדאַרד און געלויבט, וואס האט גערעדט דורך די נביאים. איך גלויבן אין איין, הייליק, קאַטהאָליק און אַפּאָסטאָליק טשורטש. איך מודה איין באַפּטיזאַם פֿאַר די מחילה פון זינד און איך קוק פֿאַרויס צו דער תּחיית המתים און דאָס לעבן פֿון דער קומענדיקער וועלט. אמן.

## Homaly

### וניווערסאַל תּפילה

**מיר דאַוונען צו די האר.**

האר, הערן אונדזער תּפילה.

## ליטורגי פון די עוטשאַריסט

### Offertory

ברוך זיין גאָט אויף אייביק.

**דאַוונען, ברידער (ברידער און שוועסטער), אַז מיין קרבן און דיין קען זיין מקובל ביי גאָט, דער אלמעכטיקער פאטער.**

זאָל גאָט אָננעמען דעם קרבן פֿון דיין האַנט פֿאַר די לויב און כבוד פון זיין נאָמען, פֿאַר אונדזער גוטן און די גוטס פון אַלע זיין הייליק קהילה.

אמן.

### עוטשאַריסט תּפילה

**ה' זאָל זיין מיט דיר.**

און מיט דיין גייסט.

**הייבן דיין הערצער.**

מיר הייבן זיי אַרויף צו די האר.

Macedonian (македонски јазик)

**Да Му благодариме на Господа,  
нашиот Бог.**

Правилно и праведно е.

Свет, Свет, Свет Господи Боже  
Саваот. Небото и земјата се полни  
со твојата слава. Осана во  
највисокото. Блажен е оној што  
доаѓа во името Господово. Осана во  
највисокото.

**Тајната на верата.**

Ја објавуваме твојата смрт,  
Господи, и исповедај го своето  
воскресение додека не дојдеш  
повторно. Или: Кога ќе го јадеме  
овој леб и ќе ја пиеме оваа чаша, ја  
објавуваме твојата смрт, Господи,  
додека не дојдеш повторно. Или:  
Спаси нè, Спасителу на светот,  
зашто со Твојот Крст и Воскресение  
не ослободивте.

Амин.

Обред на причест

**По заповед на Спасителот и  
формирано од божествено учење,  
се осмелуваме да кажеме:**

Оче наш, Кој си на небесата, да се  
свети името твое; да дојде твоето  
царство, нека биде волјата твоја на  
земјата како што е на небото. Дај  
ни го овој ден нашиот секојдневен  
леб, и прости ни ги нашите  
гревови, како што им простуваме  
на оние што ни згрешуваат; и не  
воведувај нè во искушение, но  
избави нè од злото.

**Избави нè, Господи, се молиме, од  
секое зло, милостиво дарувај мир  
во нашите денови, дека, со помош**

Yiddish (יידיש)

**לאָמיר דאַנקען גאָט אונדזער גאָט.**

עס איז רעכט און פונקט.

הייליק, הייליק, הייליק האר גאָט פון  
האַסן. הימל און ערד זענען פול פון  
דיין כבוד. הַשְׁנָה בְּעִלְאַה. וואויל איז  
דער וואס קומט אין דעם נאָמען פון  
די האר. הַשְׁנָה בְּעִלְאַה.

**די מיסטעריע פון אמונה.**

מיר פראַקלאַמירן דיין טויט, אָ האר,  
און זאָגן דיין המתים ביז דו קומסט  
ווידער. אָדער: ווען מיר עסן דאָס  
ברויט און טרינקען דעם גלעזל, מיר  
פראַקלאַמירן דיין טויט, אָ האר, ביז דו  
קומסט ווידער. אָדער: היט אונדז,  
גואל פון דער וועלט, פֿאַר דיין קרייז  
און המתים האָסט אונדז באַפֿרײט.

אמן.

קאַממוניאַן רייט

**אין דער באַפֿעל פון דער גואל און  
געשאפן דורך געטלעך לערנען, מיר  
אַרויספֿאַדערן צו זאָגן:**

אונדזער פאטער, וואס איז אין הימל,  
געהייליקט זאל זיין דיין נאָמען; קומען  
דיין מלכות, דיין ווילן ווערט געשען אויף  
דער ערד אזוי ווי אין הימל. געבן אונדז  
היינט אונדזער טעגלעך ברויט, און  
מוחל אונדז אונדזער שולד, ווי מיר  
מוחל די וואס שולד קעגן אונדז; און  
פירן אונדז ניט אין נסיון, אָבער מציל  
אונדז פון ביז.

**לייז אונדז, האר, מיר דאָוונען, פון  
יעדער ביז, געבן שלום אין אונדזער  
טעג, אַז, דורך די הילף פון דיין**

## Macedonian (македонски јазик)

на твојата милост, можеби секогаш ќе бидеме ослободени од гревот и безбеден од секаква неволја, додека ја чекаме блажената надеж и доаѓањето на нашиот Спасител, Исус Христос.

За царството, моќта и славата се твои сега и засекогаш.

Господи Исусе Христе, Кој им рече на твоите апостоли: Мир ти оставам, мој мир ти давам, не гледај на нашите гревови, туку врз верата на вашата Црква, и милосрдно дај ѝ мир и единство во согласност со вашата волја. Кои живеат и царуваат во вечни векови.

Амин.

Мирот Господов да биде со вас секогаш.

И со твојот дух.

Да си го понудиме знакот на мирот.

Јагне Божјо, ти ги земаш гревовите на светот, смилувај се на нас. Јагне Божјо, ти ги земаш гревовите на светот, смилувај се на нас. Јагне Божјо, ти ги земаш гревовите на светот, дај ни мир.

Еве го Јагнето Божјо, ете го оној кој ги зема гревовите на светот.

Блажени се повиканите на вечерата на Јагнето.

Господи, не сум достоин дека треба да влезеш под мојот покрив, туку само кажи го зборот и мојата душа ќе оздрави.

Телото (Крвта) Христово.

## Yiddish (יידיש)

רחמנות, מיר זאלן שטענדיק זיין פריי פון זינד און זיכער פון אַלע נויט, ווען מיר ווארטן אויף די וואוילע האפענונג און די קומענדיק פון אונדזער גואל, יאַשקע המשיח.

פֿאַר די מלכות, די מאַכט און די כבוד זענען דיין איצט און אויף אייביק. האר יאַשקע משיח, ווער האט געזאגט צו דיין שליחים: שלום איך לאָזן איר, מיין שלום איך געבן איר, קוק ניט אויף אונדזער זינד, אָבער אויף די אמונה פון דיין קהילה, און נָענט איר גענִדעם שְׁלוֹם און אַחֲדוּת לויט דיין רצון. וואָס לעבט און הערשט אויף אייביק און אייביק.

אמן.

דער שלום פון גאָט זאָל זיין מיט דיר שטענדיק.

און מיט דיין גייסט.

זאל אונדז פֿאַרשלאָגן יעדער אנדערע דער צייכן פון שלום.

לאם פון גאָט, איר נעמען אַוועק די זינד פון דער וועלט, האב רחמנות אויף אונדז. לאם פון גאָט, איר נעמען אַוועק די זינד פון דער וועלט, האב רחמנות אויף אונדז. לאם פון גאָט, איר נעמען אַוועק די זינד פון דער וועלט, שענק אונדז שלום.

זע די לאם פון גאָט, אט דער, וואס נעמט אַוועק די זינד פון דער וועלט.

וואויל זענען די גערופן צו די וועטשערע פון די לאם.

האר, איך בין נישט ווערט אַז דו זאָלסט אַריין אונטער מיין דאָך, אָבער נאָר זאָגן דאָס וואָרט און מיין נשמה וועט זיין געהיילט.

דער גוף (בלוט) פון משיח.

Macedonian (македонски јазик)

Амин.

Да се молиме.

Амин.

## Заклучни обреди

Благослов

Господ нека биде со вас.

И со твојот дух.

Семоќниот Бог нека ве благослови,  
Отецот и Синот и Светиот Дух.

Амин.

Отпуштање

Одете напред, мисата е завршена.

Или: Оди и објави го Евангелието

Господово. Или: Оди во мир,  
славејќи Го Господа со својот  
живот. Или: Оди во мир.

Фала му на Бога.

Yiddish (יידיש)

אמן.

לאָמיר דאָוונען.

אמן.

## קאַנקלוזינג רייץ

בענטשונג

ה' זאָל זיין מיט דיר.

און מיט דיין גייסט.

זאל דער אלמעכטיקער גאָט בענטשן  
איר, דער פאטער, און דער זון, און  
דער רוח.

אמן.

דיסמיסאַל

גיין אַרויס, די מאַסע איז געענדיקט.  
אָדער: גיין און מעלדן די בשורה פון די  
האר. אָדער: גיין אין שלום, לויבן די  
האר דורך דיין לעבן. אָדער: גיין אין  
שלום.

אַ דאַנק גאָט.

[massineverylanguage.com](http://massineverylanguage.com)

© 2022 Copyright Calgorithms LLC